

CURRICULUM VITAE

Stefania **GARLATTI-COSTA**

Nata a Udine l'8 luglio 1963.
Residente a Udine.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Come traduttrice ed interprete

1987 – oggi. Attività autonoma di traduzione e interpretariato da e nelle lingue inglese, friulana e italiana. Come traduttrice, mi sono occupata di traduzioni e revisioni di articoli scientifici di vari settori, saggistica, materiale didattico e informativo, cataloghi artistici, siti web, modulistica, programmi informatici, sottotitolazione di materiale audiovisivo e altri testi per università e clienti pubblici e privati in Friuli-Venezia Giulia, in Italia e all'estero ad ogni livello. Come interprete, ho svolto attività di mediazione culturale per il *Comune di Islington*, Londra; in Italia, ho lavorato come interprete consecutiva e simultanea in numerosi convegni in qualsiasi combinazione e direzione delle lingue indicate sopra.

2002 – oggi. Socia fondatrice della cooperativa di servizi linguistici, con particolare attenzione alla lingua friulana, **Servizis Linguistics/SerLing** (www.serling.org). In questa veste ho svolto attività di traduzione, interpretariato (in particolare nelle sedute del *Consiglio regionale del Friuli-Venezia Giulia*), insegnamento della lingua friulana ad adulti e a ragazzi, formazione agli insegnanti di lingua friulana, sportello di lingua friulana.

2009 – 2015, per **Societât Sientifiche e Tecnologjiche Furlane**. Direttrice editoriale del *Gjornâl Furlan de Sience/Friulian Journal of Science*, rivista semestrale bilingue (lingue friulana e inglese) pubblicata da *Forum*, Udine.

1999 – 2001, per **Consorzi Lenghe 2000**. Redattrice del *Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan* (GDBTF) realizzato in convenzione con la Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia.

Come insegnante e formatrice

2003 – 2016, per *Università degli Studi*, Udine. Docente in corsi di aggiornamento/Master per insegnanti di lingua friulana.

2004 – 2010. Corsi di alfabetizzazione in lingua friulana di vario livello per dipendenti di enti pubblici/locali e la popolazione.

2004 – 2007. Corsi di base di lingua friulana per stranieri con l'*Associazione Mediatori di Comunità-Onlus*, il *Dipartimento di Prevenzione dell'ASS n.4 "Medio Friuli"* e il *Comune di Tavagnacco*.

1997 – 2003, per *Università degli Studi*, Udine. Lettrice di lingua italiana per studenti stranieri.

FORMAZIONE E STUDI

2000 **Corso avanzato di formazione per traduttori di lingua friulana e Corso di formazione per lessicologi con competenze specifiche di lingua friulana**, organizzati dall'*Università degli Studi* di Udine e dall'*Osservatorio Regionale della Lingua e della Cultura Friulane*.

1999 **Corso di formazione per traduttori di lingua friulana**, organizzato dall'*Università degli Studi* di Udine e dall'*Osservatorio Regionale della Lingua e della Cultura Friulane*.

1997 **Diploma in Translation (DipTrans)**, Level 7 (Master's Degree) del Qualifications and Credit Framework (QCF) of England and Wales, Livello 7 (Diploma di Master) del Quadro Europeo delle Qualifiche (EQF), conseguito presso *Chartered Institute of Linguists Educational Trust*, Londra, Regno Unito.

1982 **Diploma di Maturità Classica**, conseguita presso il *Ginnasio Liceo Jacopo Stellini*, Udine.

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Madrelingua italiana e friulana. Residente in Gran Bretagna dal 1985 al 1999. Conoscenza dell'inglese a livello di madrelingua.

PUBBLICAZIONI PRINCIPALI

con Roberta Melchior, **Lenghe. Libri dal student. Vuide dal Insegnant**. Consorzio Universitario del Friuli (CUF) 2008. Corso di alfabetizzazione in lingua friulana per studenti adulti. Libro dello studente e Guida dell'insegnante.

Versione in lingua friulana di **La mont furlane. La culine furlane**. CUF 2008-09. Libri di testo di geografia in lingua friulana per la scuola secondaria di primo grado.

ALTRE INFORMAZIONI

In aggiunta a quanto già indicato, mi sono occupata professionalmente di organizzazione di eventi, in particolare a Londra presso *FILEF* Islington e a Udine presso l'*Università degli Studi* di Udine. Nel campo giornalistico, ho collaborato con continuità con il settimanale *La Vita Cattolica*, il mensile *Patrie dal Friûl* e la *Cooperativa di Informazione Friulana/Radio Onde Furlane*.

Dall'inizio degli anni '90, sono stata referente del circolo di Londra dell'*ALEF-Associazione Lavoratori Emigranti del Friuli-Venezia Giulia*. Al mio rientro in Friuli, sono stata membro del direttivo e della presidenza dell'Associazione.

Dall'inizio degli anni 2000 sono attiva nella battaglia popolare contro la superstrada/autostrada Cimpello-Sequals-Gemona e per la tutela della naturalità del fiume Tagliamento, in particolare in qualità di addetto stampa e successivamente presidente del comitato *ARCA* di Forgaria nel Friuli. Sono componente del *Movimento Tutela Arzino* per la tutela della naturalità del torrente Arzino.

Come delegata ai temi ambientali del direttivo del *Patto per l'Autonomia*, sono –tra l'altro– amministratrice del gruppo Facebook "Tagliamento Bene Comune". Sempre per conto del Patto per l'Autonomia, sono membro del *Women's Forum* dell'*EFA-European Free Alliance*, il partito che comprende i partiti autonomisti e regionali europei.

Infine, sono animalista e volontaria delle colonie feline del Comune di Udine, per cui mi occupo in particolare di catture per sterilizzazione e successiva re-immissione nel territorio.